

2009年秋高级口译口试模拟卷（英翻中）口译笔译PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E7_A7_8B_c95_645098.htm 口试快要开始了，同学们来做一下模拟卷，先视译，再看答案！ [1] Passage 1 [2] Passage 2 09

秋高级口译口试模拟卷（中翻英）gt. Part A Directions: In this part of the test, you will hear 2 passages in English. After you have heard each paragraph, interpret it into Chinese. Start interpreting at the signal... and stop it at the signal... You may take notes while you are listening. Remember you will hear the passages only once. Now let us begin Part A with the first passage. 百考试题论坛 Passage 1 It 's worth recalling the situation we faced six months ago -- a contracting economy, skyrocketing unemployment, stagnant trade, and a financial system that was nearly frozen. Some were warning of a second Great Depression. But because of the bold and coordinated action that we took, millions of jobs have been saved or created. the decline in output has been stopped. financial markets have come back to life. and we stopped the crisis from spreading further to the developing world. 参考答案：不妨回顾一下，我们6个月前面临的局势 经济萎缩，失业剧增，贸易停滞，金融系统几乎停止运行。有人惊呼可能出现第2次大萧条（Great Depression）。但是，由于我们采取了大胆和相互协调的行动，千百万个工作机会得到挽救，新工作机会也一个个出现；产量下降的趋势被制止；金融市场春风回暖；我们还防止了危机向发展中国家进一步蔓延。 解题精析：这句话是近期美国总统奥巴马在G20匹兹堡峰会记者会上说进行的演讲节选，以次贷危

机为背景。因此同学在笔记时可对于趋势用词，比如:contracting, skyrocketing, stagnant, frozen等进行重点笔记，笔记符号可采用箭头上/下，并采用纵向笔记。 Still, we know there is much further to go. Too many Americans are still out of work, and struggling to pay bills. Too many families are uncertain about what the future will bring. Because our global economy is now fundamentally interconnected, we need to act together to make sure our recovery creates new jobs and industries, while preventing the kinds of imbalances and abuse that led us into this crisis. 参考答案

:来源:考试大 尽管如此，我们知道，前面还有很长的路。很多美国人仍然没有工作，难以应付各项开支。不少家庭感到前途不明。由于各国的经济相互联系，我们必须共同采取行动，保证我们的复苏有助于创造新工作和新产业，同时防止曾经使我们陷入这场危机的不平衡现象和渎职行为再次发生。 解题精析:来源:考试大的美女编辑们这句话是典型的“问题及解决方案”模板句。同学在笔记时可采用“慢一秒”原则，在掌握说话人思路后，按照“提出问题-过渡迂回-解决问题”的思路进行翻译。其中承上启下部分是“we need to act together to ...”，因此对这部分可采用模板句型“我们必须共同采取行动/携手努力/齐心协力”等。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com